

الفصل الخامس

الخاتمة

أ- الخلاصة

في هذا الفصل الأخير، تعرض الباحثة بعض الخلاصات التي توصل إليها من هذا البحث كما يلي:

١. تنفذ عملية تعليم الترجمة من خلال الجمع بين تقديم الجوانب النظرية والتطبيق العملي للترجمة مباشرة. حيث يدرس الطلاب أولاً النظريات الأساسية في الترجمة، ثم ينتقلون إلى ممارسة ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية تدريجياً وفق مستويات الصعوبة. وفي مقرر الترجمة الثانية ترجمة (II)، يتركز التعليم أكثر على التطبيق العملي لترجمة النصوص، بهدف تنمية قدرة الطلاب على فهم المعاني، واختيار الألفاظ المناسبة، وصياغة التراكيب وفق لغة الهدف.
٢. أسهم استخدام تطبيق (DeepL) في تعليم الترجمة في تحقيق العديد من الفوائد للطلاب. فقد ساعدهم على الوصول إلى معاني النصوص بسرعة، وسهل عملية الترجمة، ووفر بدائل متنوعة للمفردات والتعابير، كما دعم فهمهم لبنية اللغتين العربية والإندونيسية. إضافة إلى ذلك، أسهم استخدام (DeepL) في تنمية التعليم الذاتي لدى الطلاب، ومساعدتهم على تقويم ترجماتهم بأنفسهم. وبذلك لا يقتصر دور (DeepL) على كونه أداة مساعدة للترجمة فحسب، بل يعد أيضاً وسيلة تعليمية تدعم تطوير مهارات الترجمة لدى الطلاب.
٣. ومع ذلك، فإن استخدام (DeepL) يواجه بعض التحديات. إذ تأتي الترجمة أحياناً بصورة حرفية، ولا سيما في النصوص التي تتضمن تعبيرات اصطلاحية وعناصر ثقافية، مما يجعل المعنى الناتج أقل توافقاً مع السياق الحقيقي. كما أن الطلاب الذين لا يزالون يمتلكون معرفة محدودة بعلمي النحو والصرف يواجهون صعوبة في اكتشاف أخطاء الترجمة. وقد يؤدي الإفراط في استخدام (DeepL) إلى اعتماد الطلاب عليه بصورة كبيرة، مما يضعف تنمية مهارات التفكير النقدي والتحليل اللغوي لديهم. ومن التحديات الأخرى التي كشفت عنها الدراسة محدودية الوصول إلى شبكة الإنترنت، إضافة إلى تفاوت قدرات الطلاب في الاستفادة من تطبيق (DeepL) على النحو الأمثل.

لذلك، ينبغي أن يكون استخدام تطبيق (DeepL) في تعليم الترجمة مصحوباً بتوجيه وإرشاد من قبل المحاضرة، إلى جانب امتلاك الطلاب مهارات لغوية أساسية كافية، حتى لا يقتصر اعتمادهم على نتائج الترجمة الفورية، بل يتمكنوا أيضاً من تحليل الترجمة وتقييمها بصورة أكثر نقداً ووعياً. كما

يأمل الطلاب أن يتم تطوير تطبيق (DeepL) ليصبح أكثر دقة، وأكثر توافقاً مع قواعد النحو والصرف، وأن يزود بخصائص تعليمية تدعم عملية تعليم الترجمة بصورة أعمق وأكثر فاعلية.

ب- الإقتراحات

استناداً إلى نتائج البحث حول استخدام تطبيق (DeepL) في تعليم الترجمة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة منديلينج ناتل الإسلامية الحكومية، تقدم الباحثة المقترحات الآتية:

١ لمحاضرة تعليم الترجمة

يرجى محاضرة الاستفادة من تطبيق (DeepL) بوصفه وسيلة داعمة لتعليم الترجمة بصورة أكثر توجيهاً وتنظيماً. كما ينبغي أن يكون استخدامه مصحوباً بالإرشاد في قواعد النحو والصرف، واختيار الألفاظ المناسبة، ومراعاة دقة المعنى، حتى لا يعتمد الطلاب على الترجمة الفورية اعتماداً كاملاً، بل يتمكنوا من فهم عملية الترجمة فهماً جيداً.

٢ لطلاب قسم تعليم اللغة العربية

يرجى من الطلاب استخدام تطبيق (DeepL) بوصفه أداة مساعدة للتعليم، لا الاعتماد على نتائجه مباشرة دون مراجعة أو تدقيق. كما ينبغي لهم تعزيز معرفتهم بقواعد النحو والصرف ونظريات الترجمة، ليكونوا قادرين على تحليل الترجمة وتقييمها وتصحيحها بصورة مستقلة.

٣ لقسم تعليم اللغة العربية

ينتظر من القسم أن يدعم توظيف تقنيات الترجمة في العملية التعليمية من خلال تنظيم الدورات التدريبية أو برامج الإرشاد المتعلقة بالاستخدام السليم لتطبيقات الترجمة. كما ينبغي الاهتمام بتعزيز الكفايات اللغوية الأساسية لدى الطلاب؛ لضمان التوازن بين الاستفادة من التكنولوجيا وتنمية مهارات التحليل اللغوي لديهم.

٤ لمطوري تطبيق (DeepL)

يؤمل من مطوري التطبيق العمل على تحسين جودة الترجمة من اللغة العربية وإليها، ولا سيما فيما يتعلق بالتعبير الاصطلاحي، والمفاهيم الثقافية، والتراكيب اللغوية المرتبطة بقواعد النحو والصرف. كما أن إضافة خصائص تعليمية، مثل شرح التراكيب اللغوية وبيان أسباب اختيار المفردات، من شأنها أن تساهم في دعم تعليم الترجمة لدى الطلاب.

٥ للباحثين القادمين

يؤمل أن تكون هذه الدراسة مرجعا للباحثين اللاحقين في تطوير الدراسات المتعلقة باستخدام تقنيات الترجمة في تعليم اللغة العربية. ويمكن أن تتناول الدراسات المستقبلية موضوعات أوسع، مثل أثر تطبيق (DeepL) في تنمية المهارات اللغوية، أو إجراء مقارنة بينه وبين تطبيقات الترجمة الأخرى.



مراجع الرسالة

المراجع العربية

أحمد أخليس أرديانشه. (2025). *ثر استخدام "DeepL" في ترقية النتائج الدراسي في تعليم اللغة العربية لدى طلاب الصف العاشر في مدرسة العالية الإسلامية سفينة الهدى بجبارا*.

ابراهيم، م. أ. خ. (٢٠١٨). دور الكفاءة التحليلية و نوعية النص في الترجمة (مفهوم الطلاب الفوق إدراكي للترجمة التحريرية) *Alustath Journal For Human And Social Sciences*, 227(4), 13-38.

القدس، ر. (٢٠٢٤). مقارنة نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بين جوجل الترجمة و مكروسوف الترجمة و دليل الترجمة *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 7(02), 24-44.

بودراع، مبارك، مخلوفي، & زكرياء. (٢٠٢٤). الترجمة الآلية العصبية: بين الذكاء الاصطناعي والعقل البشري-تطبيق DeepL Translator أنموذجا. *معالم*, 15(2), 41-61.

عالية، م. ع. أ. & دعاء. (2022). The Concept of «Error» in the Translation Process. *مجلة قطاع الدراسات الإنسانية*, 30(1), 3367-3420.

ماجد، م. ن. خ. (2025). *مفهوم تعليم الترجمة العربية في دراسة مقارنة نتيجة دقة الترجمة بين GeminiAl و ChatGPT*

مكرومة، ر. (2020). *طريقة الترجمة على ضوء نظرية بيتر نيومارك في تعليمها لدى الطلاب بقسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج*. UIN maulana malik ibrahim.

- Abas, A. D. S., Saniyah, B., Filza, L. A. Y., & Salsabilah, Y. A. (2025). Perbandingan Hasil Terjemahan Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia Dalam Penggunaan Chatgpt Dan Deepl Translator. *Jurnal Ilmu Ekonomi, Pendidikan Dan Teknik*, 2(6), 1–6.
- Agustin, D. R., Shodiq, L. J., Kurnia, L. I., Djunaedi, I., & Andreansyah, P. (2023). Pelatihan desain pembelajaran berdiferensiasi memanfaatkan artificial intelligence (AI) untuk guru SD dan SMP di Desa Dadapan Gucialit Lumajang. *ABDI UNISAP: Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat*, 1(2), 93–102.
- Ainur Rahma, Ismi Khairani, & Desi Susanti. (2025). Analisis Penggunaan Deep Translator Alat Untuk Penerjemahan Teks Bahasa Arab. *Jurnal Publikasi Manajemen Informatika*, 4(1), 88–97. <https://doi.org/10.55606/jupumi.v4i1.3644>
- Al Faruq, U., Ayunintyas, D. R., Nafilah, N. A., Sugianto, R. U. I., & Afandi, S. I. (2024). Tarjamah, Tafsir, dan Ta'wil. *Jurnal Studi Islam Indonesia (JSII)*, 2(1), 103–112.
- aliansyah, pezi putra. (2023). *Pemanfaatan Pojok Literasi Sebagai Sumber Belajar IPS Di SMP Negeri 1 Kota Bengkulu*. UINfatmawatisukarnobengkulu.
- Arsyad, M. N., & Ifianti, T. (2021). Pelatihan Membuat Media Pembelajaran Berbasis Powerpoint Bagi Guru–Guru Madrasah Ibtidaiyah. *Jurnal PKM: Pengabdian Kepada Masyarakat*, p-ISSN.
- Aziz, R. A. A. A., Sopian, A., & Supriadi, R. (2025). Tren Penelitian Penerjemahan Teks Bahasa Arab Berbasis Artificial Intelligence: Kajian Bibliometrik. *Uktub: Journal of Arabic Studies*, 5(1), 136–152.
- Baziotis, C., Mathur, P., & Hasler, E. (2022). *Automatic Evaluation and Analysis of Idioms in Neural Machine Translation*.
- Bunga, E. L. M., & Katemba, C. V. (2024). Comparing translation quality: Google Translate vs DeepL for foreign language to English. *EDUSAINTEK: Jurnal Pendidikan, Sains Dan Teknologi*, 11(3), 1147–1171.
- Cahyani, R. D., Syamdianita, S., Aridah, A., Iswari, W. P., & Ahada, I. (2025). Efl Students' Acceptance Of Deepl Translation: A Technology Acceptance Model Study. *Lire Journal (Journal of Linguistics and Literature)*, 9(3), 599–610. <https://doi.org/10.33019/ire.v9i3.535>
- Cho, K., van Merriënboer, B., Bahdanau, D., & Bengio, Y. (2014). *On the Properties of Neural Machine Translation: Encoder–Decoder Approaches*.

- Damayanti, P. A., & Samsuri, S. L. (2025). Analisis Teknik Terjemahan Deepl Dari Peribahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia. *CMES: Center of Middle Eastern Studies*, 18(2).
- Fachrurrazi, A. (2011). *Pembelajaran Bahasa Asing: Metode Tradisional dan Kontemporer*. Bania Publishing.
- Falahudin, I. (2014). Pemanfaatan media dalam pembelajaran. *Jurnal Lingkar Widyaishwara*, 1(4), 104–117.
- Firda, F. H., & Hamdani, B. (2025). Analysis of DeepL Application as an Alternative Media for Translating Academic Assignments. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 8(2), 507–515.
- Gao, Y. (2023). Analysis of Eugene Nida's Translation Theory. *International Journal of Education and Humanities*, 10(1), 203–206. <https://doi.org/10.54097/ijeh.v10i1.11120>
- Hanifah, U. (2018). Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia. *Jurnal Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 2(2), 204–219.
- Huda, K. (2018). Problematika Kebudayaan dalam Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia. *Al-Fathin: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 1(02), 136–149.
- Junaidi, J. (2019). Peran media pembelajaran dalam proses belajar mengajar. *Diklat Review: Jurnal Manajemen Pendidikan Dan Pelatihan*, 3(1), 45–56.
- Kamaluddin, M. I., Rasyid, M. W. K., Abqoriyyah, F. H., & Saehu, A. (2024). Accuracy analysis of DeepL: Breakthroughs in machine translation technology. *Journal of English Education Forum (JEEF)*, 4(2), 122–126.
- Kustandi, C., Farhan, M., Zianadezdha, A., & Fitri, A. K. (2021). Pemanfaatan Media Visual dalam tercapainya tujuan pembelajaran. *Akademika*, 10(02), 291–299.
- Lukman, F. (2016). Studi kritis atas teori tarjamah alqur'an dalam 'ulum alqur'an. *Al-A'raf: Jurnal Pemikiran Islam Dan Filsafat*, 13(2), 167–190.
- Lutfiyatun, E., Kurniati, D., & Fajriah, N. (2023). Pemanfaatan Artificial Intelligence (AI) Dalam Meningkatkan Kompetensi Pembelajaran Gramatikal, Tarjamah dan Muhadatsah Di Perguruan Tinggi. *Seulanga*, 2(2), 93–105.
- Makbul, M. (2021). *Metode pengumpulan data dan instrumen penelitian*.
- Ma'mur, I. (2004). Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoretis. *Al Qalam*, 21(102), 431–458.
- Miftah, M. (2022). Strategi peningkatan kualitas pembelajaran melalui pemanfaatan media pembelajaran berbasis TIK. *DIAJAR: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran*, 1(3), 237–243.

- Munawwarah, M., & Martriwati. (2024). Students' Perception Of Using Deepl As Machine Translation In English Learning. *ELLTER Journal*, 5(2), 284–295. <https://doi.org/10.22236/ellter.v5i2.15813>
- Nasution, A. F. (2023). *Metode penelitian kualitatif*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International.
- Nisa, N. N., Firdaus, F., & Wardani, N. C. (2019). *Modifikasi Metode Qawaid Wa Tarjamah Dengan Strategi Contextual Teaching And Learning (CTL) Dalam Pembelajaran Mahârah Kitâbah*.
- Noor, M. S. (2009). Al Dirasah Al Nadhariyah Fi Al Tarjamah Min Al Arabiyah Ila Indonesia. *Khazanah: Jurnal Studi Islam Dan Humaniora*, 7(2), 149–186.
- Noviany, H. D., Edel, E. E., & Zaman, M. N. (2024). Analisis perbandingan kesalahan penerjemahan Google Translate dan Deepl dalam kualitas penerjemahan teks hukum. *Prosiding Seminar Nasional Riset Bahasa Dan Pengajaran Bahasa*, 6(1), 44–59.
- Oktavianus, A. J. E., Naibaho, L., & Rantung, D. A. (2023). Pemanfaatan Artificial Intelligence pada Pembelajaran dan Asesmen di Era Digitalisasi. *Jurnal Kridatama Sains Dan Teknologi*, 5(02), 473–486. <https://doi.org/10.53863/kst.v5i02.975>
- Pinder, T., Turnbull, K., Nemeth, C., & Leslie, D. (2021). *Gaussian Processes on Hypergraphs*.
- Polakova, P., & Klimova, B. (2023). Using DeepL translator in learning English as an applied foreign language – An empirical pilot study. *Heliyon*, 9(8), e18595. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e18595>
- Rudianto, G., & Oktavia, Y. (2021). Teori Dan Praktek Equivalensi Dalam Penerjemahan English-Indonesia. *IdeBahasa*, 3(1), 21–28.
- Sabrina, S., Fadhillah, M., Chawdri, F. O., Safara, C., & Juniarti, L. (2025). Contrastive Analysis of DeepL Translation vs. Google Translate's Performance in Rendering Academic Texts: Insights from EFL Learners. *Jurnal Serambi Ilmu*, 26(1), 73–82. <https://doi.org/10.32672/jsi.v26i1.2502>
- Said, M. (2019). *Penerjemahan: Teori dan Praktik*. Tangerang: PT Pustaka Mandiri.
- Satriadi, S., Almaududi Ausat, A. M., Heryadi, D. Y., Widjaja, W., & Sari, A. R. (2022). Determinants of Entrepreneurial Intention: A Study on Indonesian Students. *Bisnis & Birokrasi: Jurnal Ilmu Administrasi Dan Organisasi*, 29(3), 3.
- Setiyawan, A. (2017). Problematika Penggunaan Kamus Arab-Indonesia Dalam Pembelajaran Tarjamah Di Pusat Pengembangan Bahasa UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. *Arabia*, 8(1).

- Seyidov, R. (2024). Importance and Role of Artificial Intelligence for Arabic Translators. *International Journal for Arabic Linguistics and Literature Studies*, 6(2), 92–101. <https://doi.org/10.31559/JALLS2024.6.2.4>
- Siyam, F. F., Hidayat, R., Rochmat, C. S., Maulaya, R. D., Avilya, A., & Maulidi, M. B. (2024). Accuracy Analysis of Artificial Intelligence in Arabic Language Translation and Grammatical Rule Mapping. *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab*, 16(2), 558–576.
- Sugiyono. (2020). *Metode Penelitian: Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (27th ed.). Alfabeta, CV.
- Surgawi, T., Joebagio, H., & Djono, D. (2017). Pengembangan Modul Penerjemahan Teks Bahasa Inggris melalui Metode Communicative Translation di Universitas PGRI Madiun. *Seminar Nasional Teknologi Pendidikan 2017*.
- Susanto, D., & Jailani, M. S. (2023). Teknik Pemeriksaan Keabsahan Data Dalam Penelitian Ilmiah. *QOSIM: Jurnal Pendidikan, Sosial & Humaniora*, 1(1), 53–61.
- Volkart, I., Buillon, P., & Girletti, S. (2018). *Statistical vs. Neural Machine Translation: A Comparison of MTH and DeepL at Swiss Post's Language Service*. 145–150.
- Yulianto, E., Indrato, T. B., & Rachmaningsih, D. I. (2023). *Rancang Bangun Kursi Roda Khusus Penyandang Quadriplegia dengan Kendali Dua Sadapan Sinyal Electromyograph Berbasis Machine Learning Terintegrasi pada Helmwireless*.
- Zahro, F., & Nu'man, M. (2024). Konsep Dasar Penerjemahan Bahasa Arab. *Al-Lahjah : Jurnal Pendidikan, Bahasa Arab, Dan Kajian Linguistik Arab*, 7(1), 754–758. <https://doi.org/10.32764/allahjah.v7i1.4219>
- Zaidan, M., Rivaldy, D. A., Tsaniya, S. B., & Edidarmo, T. (2025). Konsep Terjemah Arab-Indonesia dan Kontribusinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Ihtimam: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, 8(01), 152–168.
- Zebua, R. S. Y., Khairunnisa, K., Hartatik, H., Pariyadi, P., Wahyuningtyas, D. P., Thantawi, A. M., Sudipa, I. G. I., Prayitno, H., Sumakul, G. C., & Sepriano, S. (2023). *Fenomena Artificial Intelligence (AI)*. PT. Sonpedia Publishing Indonesia.

السيرة الذاتية

أ. البيانات الشخصية



الإسم	: فاطمة هنوم
رقم القيد	: ٢٢٠٤٠٠٠٢
الكلية\الشعبة	: التربية\قسم تعليم اللغة العربية
مكان\تاريخ الميلاد	: تنجابوسي ١، ٠٩ فبراير ٢٠٠٤
العنوان	: تنجابوسي ١، مندايلينج ناتل
الجنس	: أنثى
الدين	: الإسلام
الحالة	: الطالبة
الوالد	: أحمد سليمان لوبيس
الوالدة	: ليني باتوبارا

ب. مرحلة التعليم

١. المدرسة الإبتدائية الحكومية الرقم ٠٣٦ تنجابوسي سنة ٢٠١٦
٢. المدرسة المتوسطة في معهد دار الحديث هو تابارينجين مندايلينج ناتل سنة ٢٠١٩
٣. المدرسة الثانوية في معهد دار الحديث هو تابارينجين مندايلينج ناتل سنة ٢٠٢٢
٤. الجامعة مندايلينج ناتل الإسلامية الحكومية سنة ٢٠٢٦

الملاحق

الملحق الأول: خطاب إذن بإجراء البحث



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
MANDAILING NATAL
PUSAT PENELITIAN DAN PENGABDIAN MASYARAKAT
Jalan Prof. Dr. Andi Hakim Nasution, Panyabungan 22978
Website: www.stain-madina.ac.id
Email: stainmandailingnatal@yahoo.com

Nomor : B- 77 /Sti.21/F.1/TL.00/02/2026 23 Februari 2026
Lampiran : -
Perihal : Permohonan Izin Penelitian

Kepada Yth.
Bapak/Ibu Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Arab
STAIN Mandailing Natal
di-

Tempat

Dengan hormat, bersama surat ini kami sampaikan kepada Bapak/Ibu bahwa :

Nama : Fatimah Hannum
NIM : 22-04-0002
Semester : VIII (Delapan)
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Instansi : Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal

Mahasiswa yang bersangkutan akan melakukan penelitian guna untuk memperoleh data/informasi dalam penyusunan skripsi dengan data-data sebagai berikut:

Judul Penelitian : Pemanfaatan DeepL Sebagai Alat Bantu Pembelajaran Terjemah
Pada Mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Arab di Sekolah
Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal
Tempat Penelitian : Prodi Pendidikan Bahasa Arab STAIN Mandailing Natal
Waktu Penelitian : Februari s/d April 2026

Demikian disampaikan, atas kerjasama Bapak/Ibu diucapkan terimakasih.

an Ketua
Kepala Pusat Penelitian dan
Pengabdian Masyarakat (P3M)
Suryadi Nasution, M.Pd

Tembusan:
1. Ketua STAIN MADINA
2. Ketua Prodi PBA
3. Arsip

الملحق الثاني: خطاب يفيد بإجراء البحث



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI MANDAILING NATAL
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Prof. Dr. Andi Hakim Nasution, Panyabungan 27978
Website: <https://pba.stain-madina.ac.id/>
Email: pendidikanbahasaarab@stain-madina.ac.id

SURAT KETERANGAN

No: 08 /Sti.21/C.3/06/2026

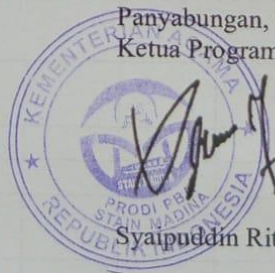
Sehubungan dengan surat dari Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal Nomor: B-77/Sti.21/F.1/TL.00/02/2026 perihal Permohonan Izin Penelitian tertanggal 23 Februari 2026, maka Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal dengan ini menerangkan bahwa mahasiswa:

Nama : Fatimah Hannum
NIM : 22040002
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Benar telah mengadakan penelitian di Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Mandailing Natal pada tanggal 26 Februari 2026 s.d 27 April 2026 guna melengkapi data pada penyusunan Skripsi yang berjudul: **"Istifādah DeepL Kaādāt Ta'lim at-Tarjamah Ladā Tullāb Qism Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyah bi Jāmi'ah Mandailing Natal al-Islāmiyah al-Hukūmiyah"**.

Demikian Surat Keterangan ini diperbuat untuk dapat dipergunakan seperlunya.

Panyabungan, 05 Mei 2026
Ketua Program Studi PBA



Syaipuddin Ritonga

الملحق الثالث: استمارة الملاحظة

No	Tanggal	Tempat	Aspek yang di amati	Hasil Pengamatan
1	27 Februari 2026	STAIN MADINA	Hasil terjemahan mahasiswa setelah menggunakan DeepL	Hasil terjemahan mahasiswa menunjukkan bahwa Sebagian besar isi teks Bahasa arab dapat diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia dengan cukup baik. Namun masih ada beberapa kalimat/kata yang tidak tepat atau kurang sesuai.
2	12 Maret 2026	STAIN MADINA	Catatan revisi atau koreksi dosen pada hasil terjemahan mahasiswa	Dosen memberikan koreksi pada beberapa aspek, seperti pemilihan diksi yang kurang tepat, susunan Nahwu Sharaf, serta kata yang mengandung unsur budaya.
3	17 Maret 2026	STAIN MADINA (ruangan 1.9)	Jenis teks bahasa arab yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah	Teks yang digunakan dalam pembelajaran umumnya berupa kisah-kisah inspiratif, kata-kata Mutiara, serta nasihat yang mengandung nilai edukatif.
4	23 Maret 2026	STAIN MADINA	Tingkat kesulitan teks yang diterjemahkan mahasiswa	Untuk tarjamah I, mahasiswa hanya menerjemahkan beberapa kalimat sebagai contoh dari materi yang sudah dipelajari. Di tarjamah II mahasiswa mulai menerjemahkan teks beberapa paragraph.
5	15 April 2026	Ruangan program studi	Rencana pembelajaran semester (RPS)	RPS memuat identitas mata kuliah, capaian pembelajaran, materi

No	Tanggal	Tempat	Aspek yang di amati	Hasil Pengamatan
		pendidikan Bahasa arab.	mata kuliah tarjamah.	perkuliahan, metode pembelajaran, tugas mahasiswa, serta system pembelajaran yang digunakan dalam pembelajaran tarjamah.
6	15 April 2026	Ruangan program studi pendidikan Bahasa arab	Materi pembelajaran dalam RPS	Materi pembelajaran tarjamah disusun secara bertahap, mencakup teori dan praktik penerjemahan.
7	15 April 2026	Ruangan program studi pendidikan Bahasa arab	Capaian pembelajaran mata kuliah tarjamah	Capaian pembelajaran diarahkan pada kemampuan mahasiswa memahami teori penerjemahan dan menghasilkan terjemahan yang tepat sesuai kaidah bahasa sumber dan bahasa sasaran
8	21 April 2026	Ruangan program studi pendidikan Bahasa arab	Metode pembelajaran yang tercantu dalam RPS	Metode pembelajaran yang tercantum dalam RPS Pembelajaran dilaksanakan melalui penyampaian materi dengan metode ceramah, kemudian diskusi, latihan penerjemahan, dan penugasan.
9	21 April 2026	Ruangan program studi pendidikan Bahasa arab	Sistem penilaian dalam RPS	Penilaian dilakukan melalui kehadiran, tugas, partisipasi, ujian tengah semester, ujian akhir semester, dan hasil praktik penerjemahan mahasiswa.

الملحق الرابع: استمارة المقابلة

Tanggal : 4 Mei 2026
 Nama Narasumber : Isra Hayati Darman, M.Pd
 Jabatan : Dosen Pengampu Mata Kuliah Tarjamah
 Tempat Wawancara : Kantor prodi PBA

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat ibu terhadap mahasiswa dalam pembelajaran Tarjamah?	Pada tarjamah I mahasiswa saya fokuskan teori penerjemahan dan disertai contoh-contohnya. Di tarjamah II saya lebih fokuskan pada praktik langsung menerjemahkan Bahasa arab kedalam Bahasa Indonesia. Dalam menerjemahkan ini saya melihat mahasiswa lebih fokus menggunakan AI.
2	Menurut ibu apa tantangan utama yang dihadapi mahasiswa dalam pembelajaran tarjamah diruangan?	Ada beberapa mahasiswa yang saya lihat kurang pandai Menyusun kalimat nya.
3	Bagaimana pandangan ibu mengenai penggunaan alat bantu seperti DeepL dalam proses pembelajaran Tarjamah?	Saya merasa hasil terjemahan DeepL ini lumayan bagus, karena koreksi hasil terjemahan mahasiswa yang menggunakan DeepL sebagai alat bantu menerjemahkan lumayan sedikit kesalahannya.
4	Apakah penggunaan DeepL dapat meningkatkan kemampuan tarjamah mahasiswa? Jika ya, pada aspek apa yang paling terlihat?	Dari yang saya amati, penggunaan DeepL ini dapat meningkatkan kemampuan tarjamah mahasiswa. Tapi tergantung mahasiswanya juga. Ada beberapa yang menggunakan DeepL sebagai alat bantu saja, ada pula yang menggunakannya tanpa koreksi atau analisis lebih lanjut
5	Menurut ibu apa kelemahan penggunaan DeepL bagi mahasiswa dalam mengerjakan tugas tarjamah?	Kelemahan penggunaan DeepL bagi mahasiswa salah satunya Adalah ketergantungan menggunakan AI secara instan tanpa analisis lebih lanjut, dan ada beberapa bahasanya yang terlalu tinggi juga.

Tanggal : 4 Maret 2026
 Nama Narasumber : Alawiyah Suryadi
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : Kantin Gedung lama

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Menurut saya pembelajaran tarjamah Penting karena membantu mahasiswa memahami Isi teks Bahasa Arab dengan lebih mudah
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Sering menghadapi kosakata yg belum pernah dipelajari dan susunan kalimat yang cukup rumit..
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya mencari arti kata di kamus atau aplikasi Penerjemah
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	DeepL dapat membantu menerjemahkan teks dengan hasil yg cukup bagus.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	DeepL cukup membantu terutama untuk mengetahui arti awal dari sebuah teks.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Iya cukup membantu, terutama saat saya menemukan kosakata atau kalimat yg sulit dipahami.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Bisa menggunakan kata alternative agar lebih sesuai dengan konteks teks nya, terjemahan nya juga cukup jelas dan bahasanya lebih mudah dipahami
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Terkadang ada beberap terjemahan nya yang kurang tepat

Tanggal : 4 Maret 2026
 Nama Narasumber : Nurul Mardiah
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : Kantin Gedung lama

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Pembelajaran tarjamah sangat penting karena membantu mahasiswa memahami makna teks Arab secara lebih mendalam.
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Kesulitan yang saya hadapi adalah memahami kosakata baru dan menentukan makna yang sesuai dengan konteks.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya biasanya membuka kamus dan bertanya kepada dosen atau teman yang lebih memahami.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya mengetahui DeepL sebagai aplikasi penerjemah yang cukup akurat untuk berbagai bahasa.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	DeepL dapat digunakan sebagai alat bantu untuk memahami isi teks sebelum dianalisis lebih lanjut.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Ya, sangat membantu ketika menemukan kalimat yang sulit diterjemahkan.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Terjemahannya lebih alami dan mudah dipahami dibandingkan beberapa aplikasi lain.
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Tidak semua istilah Arab dapat diterjemahkan dengan tepat sesuai konteks.

Tanggal : 19 Maret 2026
 Nama Narasumber : Riadoh
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : STAIN MADINA

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Tarjamah merupakan mata kuliah yang penting karena menjadi dasar untuk memahami literatur berbahasa Arab.
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Saya sering kesulitan memahami struktur kalimat yang panjang.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya mencoba memecah kalimat menjadi beberapa bagian agar lebih mudah dipahami.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya mengetahui DeepL dari teman dan media sosial.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	DeepL dapat membantu memberikan gambaran awal tentang isi teks yang diterjemahkan.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Membantu, terutama untuk mengecek hasil terjemahan yang saya buat sendiri.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Hasil terjemahannya cepat dan mudah digunakan
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Kadang masih terdapat kesalahan dalam menerjemahkan istilah tertentu.

Tanggal : 19 Maret 2026
 Nama Narasumber : Halimatus Sakdiah
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : STAIN MADINA

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Tarjamah membantu meningkatkan pemahaman terhadap bahasa Arab dan isi bacaan
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Kesulitan memahami makna kata yang memiliki banyak arti.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya mencari makna kata dalam kamus dan melihat konteks kalimatnya.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya mengetahui DeepL sebagai aplikasi penerjemah berbasis teknologi AI.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	Cukup membantu untuk menerjemahkan teks Arab ke bahasa Indonesia.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Ya, membantu memahami teks yang sulit.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Hasil terjemahannya lebih mudah dipahami dan tersusun rapi.
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Membutuhkan koneksi internet yang stabil.

Tanggal : 8 April 2026
 Nama Narasumber : Nur Khofifah
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : Kantin Gedung lama

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Menurut saya tarjamah sangat bermanfaat untuk menunjang kemampuan bahasa Arab mahasiswa.
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Saya sering kesulitan menentukan terjemahan yang sesuai dengan konteks.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya membaca referensi lain dan berdiskusi dengan teman.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya sering menggunakan DeepL untuk menerjemahkan tugas kuliah.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	Dapat digunakan sebagai media bantu dalam proses penerjemahan.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Sangat membantu dalam memahami teks Arab yang panjang.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Hasil terjemahannya cukup akurat dan mudah dipahami.
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Kadang masih perlu diperbaiki secara manual agar lebih sesuai dengan konteks.

Tanggal : 8 April 2026
 Nama Narasumber : Hariza Fitri
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : Kantin Gedung lama

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Tarjamah membantu mahasiswa memahami berbagai sumber bacaan berbahasa Arab.
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Kesulitan memahami istilah-istilah tertentu dalam teks.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya mencari referensi tambahan dari internet dan kamus.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya mengetahui bahwa DeepL dapat menerjemahkan berbagai bahasa dengan cukup baik.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	Dapat membantu menerjemahkan kalimat dan paragraf secara cepat.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Ya, cukup membantu.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Cepat digunakan dan hasilnya cukup jelas.
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Tidak selalu memahami maksud teks secara keseluruhan.

Tanggal : 8 Maret 2026
 Nama Narasumber : Sintia Sari Siregar
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : Kantin Gedung lama

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Pembelajaran tarjamah sangat penting karena berkaitan langsung dengan kemampuan memahami teks Arab.
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Sulit memahami kalimat yang menggunakan gaya bahasa tertentu.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya mencoba membaca konteks keseluruhan teks terlebih dahulu.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya mengetahui DeepL sebagai aplikasi penerjemah yang banyak digunakan mahasiswa.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	Cukup efektif sebagai alat bantu penerjemahan awal.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Ya, membantu mempercepat pemahaman isi teks.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Pilihan katanya lebih variatif dan mudah dipahami.
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Terkadang hasil terjemahannya masih perlu disesuaikan kembali.

Tanggal : 8 Maret 2026
 Nama Narasumber : Zul Fikrein
 Jabatan : Mahasiswa PBA
 Tempat Wawancara : Kantin Gedung lama

No	Pertanyaan Wawancara	Jawaban Narasumber
1	Bagaimana pendapat/pandangan anda tentang pembelajaran Tarjamah?	Tarjamah merupakan mata kuliah yang penting untuk meningkatkan kemampuan memahami dan menerjemahkan bahasa Arab.
2	Apa saja kesulitan yang anda hadapi selama pembelajaran tarjamah?	Saya sering mengalami kesulitan dalam memahami kosakata yang jarang digunakan.
3	Bagaimana cara atau Solusi yang anda lakukan dengan kesulitan atau kendala tersebut?	Saya menggunakan kamus dan aplikasi penerjemah sebagai bantuan belajar.
4	Apakah anda mengenal DeepL?	Ya, saya mengenal DeepL
5	Sejauh mana anda mengetahui DeepL?	Saya cukup sering menggunakan DeepL untuk membantu tugas terjemahan.
6	Sejauh mana DeepL bisa digunakan dalam pembelajaran Tarjamah?	DeepL dapat membantu memahami makna umum teks dengan cepat.
7	Apakah DeepL membantu anda dalam memahami Pelajaran Tarjamah?	Ya, membantu terutama ketika mengerjakan tugas terjemahan.
8	Apa kelebihan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Terjemahannya cukup akurat dan mudah dipahami.
9	Apa kelemahan DeepL menurut anda Ketika digunakan untuk tugas tarjamah?	Jika teks terlalu kompleks, hasil terjemahannya terkadang kurang tepat sehingga perlu diperiksa kembali.

الملحق الخامس: سجل متابعة الإشراف على الرسالة



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
MANDAILING NATAL

Jalan Prof. Dr. Andi Hakim Nasution, Panyabungan 22978 Telepon (0636) 7006359
 Website: www.stain-madina.ac.id

KONTROL KONSULTASI SKRIPSI

Nama : Fatimah Hannum
 NIM : 22040002
 Semester / T.A : VIII (Delapan) 2026
 Istifadah DeepL Kaadat Ta'lim Attarjamah Lada Thullab Qism Ta'lim al-
 Judul Skripsi : Lughah al-'Arabiyah bi Jami'ah Mandailing Natal al-Islamiyah al-
 Hukumiyah
 Pembimbing I : Ria Rafita Supriani, M.Pd

Tanggal	Materi Konsultasi	Paraf	
		Mahasiswa	Pembimbing
23/06/2026	Penyesuaian temuan umum dan temuan khusus	<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>
24/06/2026	Penyesuaian Munasosyaku bahsi	<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>
01/07/2026	Acc	<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>

Catatan:

1. Blanko ini harus dibawa setiap melaksanakan konsultasi
2. Blanko ini dikembalikan sebelum ujian skripsi
3. Blanko ini tidak boleh hilang dan tidak akan dilakukan penggantian

Panyabungan, 2026
 Ketua Program Studi
 Pendidikan Bahasa Arab

Dr. Ahmad Nurul Huda Salmas, M.Pd
 NIP. 199301082019031015



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM NEGERI
MANDAILING NATAL

Jalan Prof. Dr. Andi Hakim Nasution, Panyabungan 22978 Telepon (0636) 7006359
 Website: www.stain-madina.ac.id

KONTROL KONSULTASI SKRIPSI

Nama : Fatimah Hannum
 NIM : 22040002
 Semester / T.A : VIII (Delapan) 2026
 Istifadah DeepL Kaadat Ta'lim Attarjamah Lada Thullab Qism Ta'lim al-
 Judul Skripsi : Lughah al-'Arabiyah bi Jami'ah Mandailing Natal al-Islamiyah al-
 Hukumiyah
 Pembimbing II : Zulpina, M.Pd.I

Tanggal	Materi Konsultasi	Paraf	
		Mahasiswa	Pembimbing
21/04/2026	Penyesuaian temuan umum dengan Pembahasan		
12/05/2026	Penyesuaian temuan Khusus dengan Pembahasan		
08/06/2026	Penyesuaian Munawarohul balaji		
23/06/2026	Bab 5		
23/06/2026	Acc		

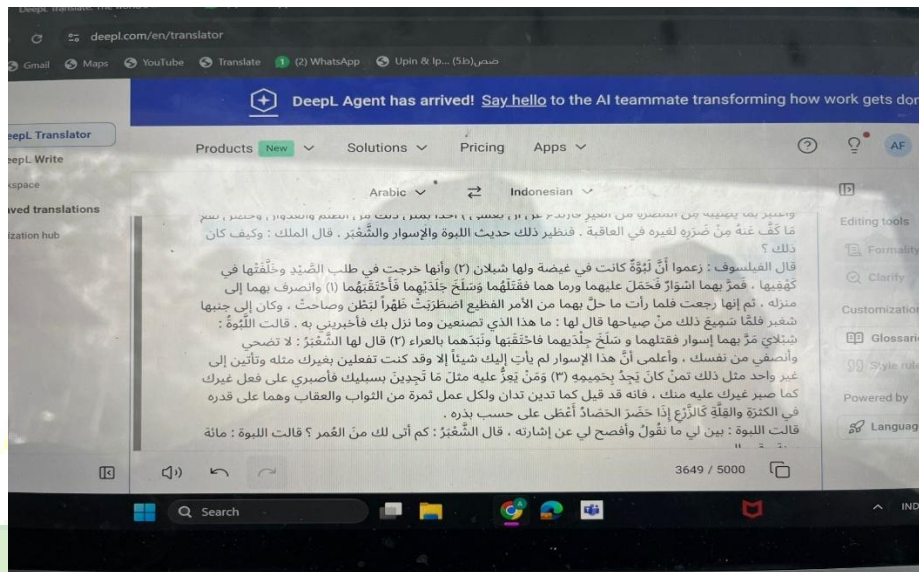
Catatan:

1. Blanko ini harus dibawa setiap melaksanakan konsultasi
2. Blanko ini dikembalikan sebelum ujian skripsi
3. Blanko ini tidak boleh hilang dan tidak akan dilakukan penggantian

Panyabungan, 2026
 Ketua Program Studi
 Pendidikan Bahasa Arab

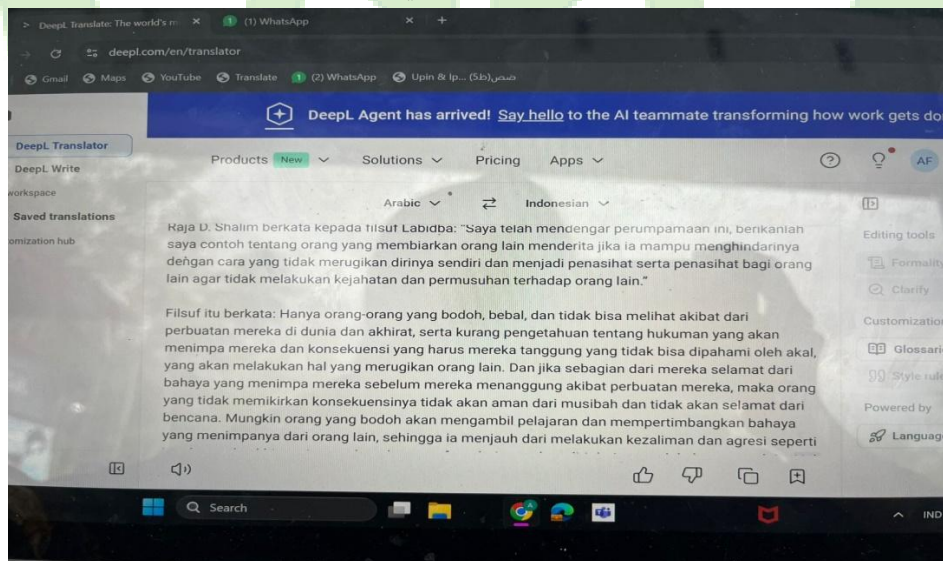
Dr. Ahmad Nurul Huda Salmas, M.Pd
 NIP. 199301082019031015

قائمة الصورة



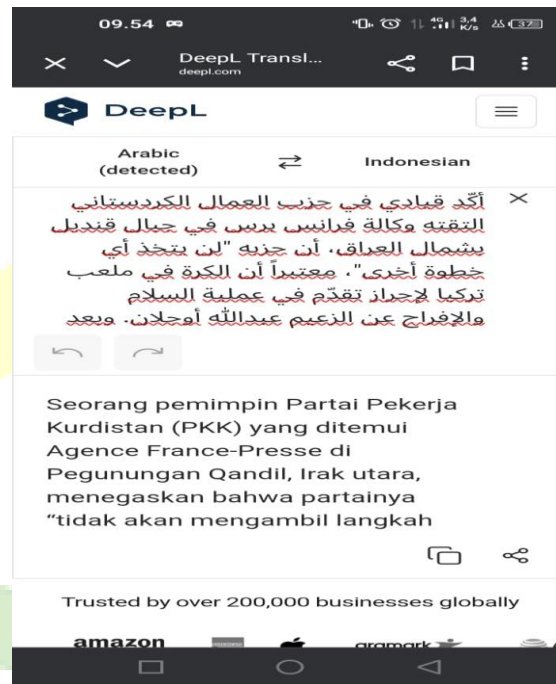
الصورة ١

النص الأصلي

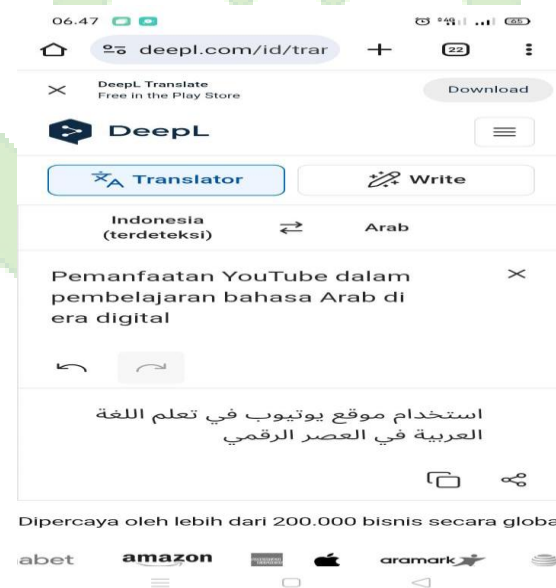


الصورة ٢

حاصل الترجمة



الصورة ٣
حاصل الترجمة



الصورة ٤
حاصل الترجمة



الصورة ٥

مقابلة مع محاضرة التعليم الترجمة



الصورة ٦

طلاب ومحاضرة في التعليم الترجمة



الصورة ٧

مقابلة مع طالبات قسم تعليم اللغة العربية في الحديقة





الصورة ٨
مقابلة مع طالب التعليم الترجمة

STAIN MADINA

DRH/CP

NAMA : FATIMAH HANNUM
 NIM : 22040002
 FAKULTAS/PRODI : ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
 (PENDIDIKAN BAHASA ARAB)
 TEMPAT/TANGGAL LAHIR : TANGGABOSI 09-02-2004
 ALAMAT : TANGGABOSI 1
 JENIS KELAMIN : PEREMPUAN
 AGAMA : ISLAM
 RIWAYAT PENDIDIKAN
 SD : SDN 036 TANGGABOSI
 MTs S : MTs S DARUL HADITS HUTABARINGIN
 MAS : MAS DARUL HADITS HUTABARINGIN
 S1 : STAIN MANDAILING NATAL
 EMAIL : fhazzahra09@gmail.com
 NO HP : 085762809472